

Идена заключается в том, что ему пришлось предать свои идеи и принципы, сломаться под давлением существующей литературной системы, разочароваться в Руфи, высшем обществе и «американской мечте» материального успеха. Роман заканчивается смертью героя, которая предстает как логическое завершение неравной борьбы человека с силами, которые ему неподвластны – социальные различия, давление общественного мнения, коммерциализация искусства.

Рассматривая роман «Мартин Иден» как роман о художнике, стоит отметить в нем описания произведений, созданных Мартином Иденом (рассказы «Позор солнца», «Песни моря» «Колокольный звон», «Вики-Вики», «Звездная пыль» и т.д.), наличие фигуры наставника, способствующего формированию убеждений Мартина Иден (Рэсс Бриссенден, писатель-социалист), а также автобиографический элемент, так как в романе очевидны переключки жизненной истории главного героя с биографией и мировоззрением его создателя.

К. Жолудь

СИМВОЛИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ОБРАЗОВ ЕДЫ И ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ В РОМАНАХ М. КАННИНГЕМА

Майкл Каннингем (род. в 1952 г.) – выдающийся американский прозаик конца XX – начала XXI в., лауреат Пулитцеровской премии 1999 года. Творческий талант писателя отличается глубиной и неисчерпаемостью. Его внимание привлекают перипетии судеб самых разных людей. Более того, автору не важны цвет кожи и пол его персонажей, первостепенное значение имеет для него то, кем является человек по своей сути. Герои многих его романов – это люди ищущие и страдающие, люди, пытающиеся выразить себя любым из известных им способов. Одним из таких способов является приготовление пищи, которое наряду с образами еды приобретает в произведениях М. Каннингема глубокое символическое значение.

Романы «Дом на краю света» («A Home at the End of the World», 1990), «Плоть и кровь» («Flesh and Blood», 1995) и «Часы» («The Hours», 1998) по праву считаются одними из лучших работ писателя. Кулинарные пристрастия, как каждого отдельного героя этих произведений, так и целых семей, дают яркую и полноценную характеристику персонажам, свидетельствуя об их тайных желаниях, мечтах, стремлениях, внутренних и внешних конфликтах и даже об их болезнях. Таким образом, высказывание «Ты то, что ты ешь», подтверждается логикой развития характеров, мастерски создаваемых М. Каннингемом.

Каждый продукт или блюдо изображаются в данных романах не просто как предмет удовлетворения голода, а как нечто большее, как символ самого персонажа либо отдельной черты его характера. Например, домашний торт – это не только лакомство, но олицетворение судьбы хозяйки, которая его готовит, того, с чем она подсознательно себя идентифицирует («Плоть

и кровь», «Часы»). Выпекая и украшая торты, обе героини пытаются доказать себе и окружающим, что их жизнь прекрасна и они счастливы тем, что имеют, хотя это и не соответствует истинному положению вещей. С другой стороны, помидор в романе «Плоть и кровь» является символом любви к земле и своим близким, а одновременное упоминание в сюжетной канве помидора и кукурузы ассоциируется с изобилием любви.

Значимо, что судьбы главных героинь трех романов Элис Гловер, Мэри Стассос и Лоры Браун очень схожи. Все они несчастны в браке и потому страдают. Они готовят еду, невольно воспринимаемую ими как отражение собственной жизни, которой они недовольны, и поэтому постоянно пытаются привнести в нее нечто новое и интересное. Эти женщины боятся общественного порицания, стремятся достичь идеала и страдают от одиночества.

Таким образом, М. Каннингем обращается к символике еды и кулинарного искусства как эффективному способу характеристики персонажей, сюжетно-композиционному приему, средству создания атмосферы и акцентирования ключевых идей своих произведений.

В. Жук

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на примере романов Т. Моррисон)

Имена собственные занимают значимое место в лексике всех существующих в мире языков, что привлекает к ним особое внимание многих исследователей. Изучением имен собственных как феномена языка занимается отдельная наука – *ономастика*.

Ономастика – один из разделов языкознания, который изучает любые имена собственные, историю их возникновения, хронологические и исторические трансформации, произошедшие с ними, а также рассматривает методы и приемы заимствования. Раздел ономастики, который занимается изучением специфики поэтонимов в художественных текстах, именуется поэтической ономастикой.

Яркой иллюстрацией того, в чем заключается сложность перевода имен собственных в художественных произведениях, являются произведения такого автора, как Тони Моррисон – американской писательницы, редактора и профессора, лауреата Нобелевской премии по литературе 1993 года. Одно из таких произведений – роман «Песнь Соломона». Мною были проанализированы оригинальный текст и перевод на русский язык, выполненный Екатериной Васильевной Коротковой.

В романе «Песнь Соломона» встречается большое количество имен собственных: имен, фамилий, прозвищ, обозначений исторических лиц. Присутствуют как традиционные имена, так и оригинальные авторские, заключающие в себе значимую смысловую нагрузку и играющие важную роль в создании идейно-смысловой основы произведения.